

# Readings of the Tenth of the Coptic Month of Bashons

(also Mesra 8)

## Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 4:3,4,7,8

4:3 αριέμι γε α πῶς ἐροῦν ὡφρη  
ἡπεθοῦαβ ἡταφ.

4:4 πῶς ἐφῆσθε ἔροι θεν παχινωῶ  
οὐβηφ.

4:7 ... ἀφροῦμῃνι ἐρῃ ἐξων ἡγε φ-  
οῦωμῃ ἡτε περὶ πῶς.

4:8 ακ† ἡοῦοῦοφ ἐρῃ ἐπαρῃτ...

4:3 Know that the Lord has made His holy one wonderful.

4:4 The Lord shall hear me in my crying to Him.

4:7 ... The light of Your countenance O Lord has made made a mark upon us.

4:8 You have given joy to my heart ...

Gospel - Mt 11:25-30

11:25 ἡρῃ δε θεν πισοῦ ἐτεῖμαγ  
ἀφροῦα ἡγε ἡς οὔο πεχαφ γε τ-  
οῦωμῃ πακ ἐβόλ φῖωτ πῶς ἡτφε νεμ  
πικαρι γε ἀκρεπ ναι ἐρανσαβεν νεμ  
ζανκατῃτ οὔο ἀκβορποῦ ἐβόλ ἡζαν-  
κοῦχι ἡδλωοῖ

11:26 ἀζα φῖωτ γε φαι πε πιτμα†  
εταφωπι ἡπεκῖθο

11:27 ζωβ νῖβεν α φῖωτ τῃτοῦ ἐτοτ  
οὔο ἡμον ῥλι σωοῦν ἡπῶμῃ ἐβῆλ  
ἐφῖωτ οὔδε ἡμον ῥλι σωοῦν ἡφῖωτ  
ἐβῆλ ἐπῶμῃ νεμ φῃ ετερε πῶμῃ  
ἐδωρπ παφ ἐβόλ

11:28 αμωμῃ ζαροι οὔον νῖβεν ετδοσι  
οὔο ετοπτ θα νοετφωοῖ οὔο ἀνοκ  
εθνα†ῖτον νωτεν

11:29 ἀλῖοῖ ἡπαναζβεφ ἐχεν θῆνοῦ  
οὔο αριέμι ἐβόλ ἡμοι γε ἀνοκ οὔ-  
ρεμραῦ οὔο τῇβῖνοῦτ θεν παρῃτ  
οὔο ερετεπῆξιμῃ ἡοῦμαῖῖτον ἡπετεπ-  
ψῡχῃ

11:30 παναζβεφ γαρ ζολα οὔο τα-  
ετφω ασιωοῦ

11:25. At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

11:26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

11:27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and [he] to whomsoever the Son will reveal [him].

11:28 Come unto me, all [ye] that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

11:29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

11:30 For my yoke [is] easy, and my burden is light.

## Morning Raising of Incense

## Psalm - Ps 112:1

112:1 ἄπορ ἐπὶ πάλαν: ἄπορ ἐφ-  
ραν ὑπὸ: μαρὲ φραν ὑπὸ ὡπι  
ερὸ μαρωντ ιχεν τπον νευ γα ενερ.

112:1 Praise the Lord O the servants: Praise  
the name of the Lord: Let the name of the  
Lord be blessed from now and to eternity.

Gospel - Mk 10:13-16

10:13 οὐτος ἀνὴρ παρ ἡρακλῶων ἐστὶν  
ἡγεστὸς νόμου νομοθέτης Δὲ ἀνερπε-  
τιμὸν νόμον

10:13. And they brought young children to him, that he should touch them: and [his] disciples rebuked those that brought [them].

10:14 εταφηναι δε η̅̅ς̅̅ ι̅̅η̅̅ς̅̅ α̅̅ περ̅̅ζ̅̅η̅̅τ̅̅  
 ἡ̅̅κα̅̅ρ̅̅ ο̅̅υ̅̅ρ̅̅ πε̅̅χα̅̅ρ̅̅ π̅̅ω̅̅υ̅̅ ρ̅̅ε̅̅ ρ̅̅α̅̅ π̅̅ι̅̅  
 ἀ̅̅λ̅̅ω̅̅ω̅̅ν̅̅ι̅̅ ἡ̅̅τ̅̅ω̅̅ν̅̅ι̅̅ θ̅̅α̅̅ρ̅̅ο̅̅ι̅̅ ὑ̅̅πε̅̅ρ̅̅τ̅̅α̅̅ρ̅̅η̅̅ν̅̅ο̅̅ ὑ̅̅  
 μ̅̅ω̅̅υ̅̅ν̅̅ εἰ̅̅ θ̅̅α̅̅ρ̅̅ο̅̅ι̅̅ θ̅̅α̅̅ π̅̅α̅̅ι̅̅ ο̅̅υ̅̅ν̅̅ γ̅̅α̅̅ρ̅̅  
 ὑ̅̅π̅̅α̅̅ι̅̅ρ̅̅η̅̅τ̅̅ τ̅̅ε̅̅ τ̅̅μ̅̅ε̅̅τ̅̅ο̅̅υ̅̅ρ̅̅ο̅̅ ἡ̅̅τ̅̅ε̅̅ φ̅̅τ̅̅

10:14 But when Jesus saw [it], he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

10:15 αμην τχω ἡμος πωτεν κε φη  
επαυει τμετογρο ητε φτ εροq αν  
ηφρητ ηογαλιν ηπεqι εδογην ερος

10:15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

10:16 οὐτος ἐταφρίτοτε ἡσων ἀφ᾽ ἑμὸν  
ἐρῶν ἀφ᾽ αὐτῶν ἐκων

10:16 And he took them up in his arms, put [his] hands upon them, and blessed them.

## Liturgy

Pauline - 1Heb 11:32-12:24

11:32 οὐχ ἡταχος ὁπ' ἔστιν οὐ ἐξέμουν·  
 γὰρ ἔροι ἡγετισθῶν εἰσὶν ἑβέ· γελευσὼν  
 βαρὺ σαμψωμῶν ἐφ' ἑβέ· δαυὶδ πεμ σα-  
 μωνῶν πεμ πικροφονῆς

11:32. And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and [of] Barak, and [of] Samson, and [of] Jephthae; [of] David also, and Samuel, and [of] the prophets:

11:33 **μη** **ε**τε **ε**βολ **χ**ιτεν **ο**υπαρ<sup>†</sup> **α**-  
**δ**ρο **ε**ξανμετο<sup>υ</sup>ρωο<sup>υ</sup> **α**φερ<sup>ω</sup>ξ **ε**†**μ**ε<sup>ο</sup>μ<sup>η</sup>  
**α** **τ**ο<sup>υ</sup> **δ**ι **η**νω<sup>ω</sup> **α**θα<sup>ω</sup> **η**ρω<sup>ο</sup> **η**ξαν-  
**μ**ο<sup>υ</sup>

11:33 Who through faith subdued kingdoms,  
wrought righteousness, obtained promises,  
stopped the mouths of lions,

11:34 Ἀγαπᾷ ἐξοὺς ἡτε οὐχ ὥς  
ἀφωτ ἐβόλ θεν ρωόν ἡδανσενί ἀ-  
κεικοὺς θεν ἡψωνί ἀψωπι εὐχορ θεν  
πιπολιμος ἀρική ἡδανπαρεμβόλη ἡτε  
δανυεμου

11:34 Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.

11:35 αὐτοῖς ἦξε γὰρ ἐν τῷ ἡγουμένῳ  
καὶ ἐκείνῳ θένοντες ἀναστάσεις γὰρ κε-  
καίμεθα ἀποθανόντων καὶ ἠγέρθησαν οἱ νεκροί  
καὶ ὁ θεὸς τοῦ ζῆλου ἡμῶν

11:35 Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:

11:36 ԶԱՆՔԵՊՈՅՆԻ ԼԵ ԺԵՆ ԶԱՆՇԱԽԻ  
ՈՒՄ ԶԱՆՄԵՏԻՂՈՍ ԱՎԵՊԻՐԱ ԵՒ ԼԵ ՈՒՄ  
ԶԱՆՔՏՈՒՄ ՈՒՄ ԶԱՆՄԵՏՈՒՄ

11:37 ԱՎԶԻՈՒՆ ԵՃՈՒՄ ԱՎԵՏՈՒՄ ՆԵՐԱ-  
ԿՈՒՄ ԱՎԵՊԻՐԱԶԻՆ ՈՒՄՈՒՄ ԱՎՄՈՒՄ ԺԵՆ  
ՆԺՈՒՄ ԵՒՇԽԻՍ ԱՎՄՈՒՄ ԺԵՆ ԶԱՆՄԵԼՈՒՄ  
ԺԵՆ ԶԱՆՄԱՐ ՈՒՄԱԵՄԻ ԵՎԵՐԺԱԸ ԵՎԶԵՃ-  
ԶՈՒՄ ԵՎԻՄԿԱԶ

11:38 ՈՒՄ ԵՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ  
ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ  
ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ

11:39 ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ  
ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ  
ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ

11:40 ԵՃՈՒՄՈՒՄ ԵՃՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ  
ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ  
ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ

12:1 ԵՐԵՓԱԻ ԴԱՐ ԱՌՈՒ ՈՒՄ ԵՐՈՒ  
ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ  
ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ  
ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ

12:2 ԵՐՈՒՄՈՒՄ ԵՐԱՐՄԱՆՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ  
ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ  
ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ  
ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ

#### Katholicon - 1Pet 4:12-19

4:12 ՈՒՄՈՒՄ ԵՐԵՐ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ  
ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ  
ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ

4:13 ԱՂԶԱ ՈՒՄՈՒՄ ԵՐԵՆՈՒ ՈՒՄ ՈՒՄ  
ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ  
ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ

4:14 ԵՃՈՒՄ ԼԵ ԵՐՈՒ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ  
ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ  
ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ ՈՒՄ

11:36 And others had trial of [cruel] mockings  
and scourgings, yea, moreover of bonds and  
imprisonment:

11:37 They were stoned, they were sawn  
asunder, were tempted, were slain with the  
sword: they wandered about in sheepskins and  
goatskins; being destitute, afflicted, tormented;

11:38 (Of whom the world was not worthy:)  
they wandered in deserts, and [in] mountains,  
and [in] dens and caves of the earth.

11:39 And these all, having obtained a good  
report through faith, received not the promise:

11:40 God having provided some better thing  
for us, that they without us should not be made  
perfect.

12:1. Wherefore seeing we also are compassed  
about with so great a cloud of witnesses, let us  
lay aside every weight, and the sin which doth  
so easily beset [us], and let us run with patience  
the race that is set before us,

12:2 Looking unto Jesus the author and  
finisher of [our] faith; who for the joy that was  
set before him endured the cross, despising the  
shame, and is set down at the right hand of the  
throne of God.

4:12. Beloved, think it not strange concerning  
the fiery trial which is to try you, as though  
some strange thing happened unto you:

4:13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers  
of Christ's sufferings; that, when his glory shall  
be revealed, ye may be glad also with  
exceeding joy.

4:14 If ye be reproached for the name of  
Christ, happy [are ye]; for the spirit of glory  
and of God resteth upon you: on their part he  
is evil spoken of, but on your part he is  
glorified.

4:15 ἂν πενέρε οὐαί δε ἡμῶτεν ὡς-  
ἡκαρῖα ἢ ἡφρηντὶ ἡνυρεφθωτεβῖα ἢ ἡφ-  
ρηντὶ ἡνυρεφθιωτὶ ἢ ἡφρηντὶ ἡνυσαμπετ-  
θωοῦ ἢ ἡφρηντὶ ἡνυρεφθωοῦτ ἡσα  
πετεφωφ ἂν πε

4:16 ἰσχε δε θωσ χριστιανος ἂν πεν-  
ἡρεφωῖπι μαρεφθωοῦ δε ἡφθ θεν  
παῖραν

4:17 χε ἡσνοῦ πε ἡρεφερθηντς ἡχε  
πιθαπ ἡβωλ θεν ἡνι ἡφθ ἰσχε ἀφναερ-  
θηντς ἡβωλ ἡθηντεν ἡωορπ ἢ αῶ πε  
ἡχωκ ἡτε ἡν ετοι ἡατῶτ ἡθηντ ἐπι-  
εῡαγγελιον ἡτε φθ

4:18 ἰσχε πιθῶνι ἡχονς ἡπανορεμ ἢ  
πιρεφερνοβῖ οῦορ ἡασεβῆς ἀφονορθ  
ῶων

4:19 θωστε ἡν ετβῖ ἡκαρῖα κατὰ πι-  
οῡωῶ ἡτε φθ μαροῡχωῖδῖ ἡνοῡψῡχῖ  
ἡφθ πιρεφθωντ ετενθοτ θεν ἡχινιρι  
ἡπιπεθῆανεφ

4:15 But let none of you suffer as a murderer,  
or [as] a thief, or [as] an evildoer, or as a  
busybody in other men's matters.

4:16 Yet if [any man suffer] as a Christian, let  
him not be ashamed; but let him glorify God  
on this behalf.

4:17 For the time [is come] that judgment  
must begin at the house of God: and if [it] first  
[begin] at us, what shall the end [be] of them  
that obey not the gospel of God?

4:18 And if the righteous scarcely be saved,  
where shall the ungodly and the sinner appear?

4:19 Wherefore let them that suffer according  
to the will of God commit the keeping of their  
souls [to him] in well doing, as unto a faithful  
Creator.

#### Epraksis - Acts 19:23-40

19:23 ἀφωῶπι δε ἡπισνοῦ ἐτεῡμαῡ  
ἡχε οῡῡῡορτερ ἡνκοῡχι ἂν εῡβε πι-  
μωῖτ

19:24 οὐαί γαρ ἐπεφραν πε Διμητριος  
οῡμῶνκ θᾶτ εφμῶνκ ἡθᾶνερφθωῖ ἡθᾶτ  
ἡτε φαρτεμῖς παφθ ἡθᾶνμῡ ἡθᾶβ  
ἡνιτεχνητῖς ἡθᾶνκοῡχι ἂν

19:25 παῖ εταφῶοῡωτοῡ πεμ νικεερ-  
γᾶτῖς ἐτεῡῡκωθ ἡπαῖ πεχαφ νιρῡμῖ  
τετενσῶοῡν χε ἡβωλ θεν ταῖχινερθᾶβ  
ᾶρε φμετρεφθῖ θῡοῡ ὡοπ παῖ

19:26 οῡορ τετενῡᾶῡ οῡορ τετενσῶ-  
τεμ χε οῡ μῶον δε ἐφεσος ἡμᾶγᾶτς  
ἀλῶα ἡχῡδον θεν φᾶσια τηρς ᾶ φᾶῖ  
χε παῡῶος οῡωτεβ ἡοῡνῡφθ ἡμῡ  
ἡβωλ εφχω ἡμῶς χε θᾶννοῡθ ἂν πε  
παῖ ετοῡῡᾶμῖο ἡμῶοῡ ἡβωλ θῖτεν  
θᾶνμῶοῡνκ ἡχῖχ

19:27 οῡ μῶον παῖμερος εῡᾶῡωῡπι  
παῖ εοῡκῡνΔῖνος εῡρενῖ εῡσορῖ ἀλῶα  
πικεερφῖ ἡτε φνῡφθ ἡνοῡφθ φαρτεμῖς  
ἡσεῡᾶοπφ ἂν χε ἐθῶι οῡορ σεῡᾶῡορῡερ  
ἡτεσεμετνῡφθ ῡᾶῖ ετε φᾶσια τηρς πεμ  
φῖοκοῡμενῖ τηρς ερεβεσεε ἡμῶς

19:23 And the same time there arose no small  
stir about that way.

19:24 For a certain [man] named Demetrius,  
a silversmith, which made silver shrines for  
Diana, brought no small gain unto the  
craftsmen;

19:25 Whom he called together with the  
workmen of like occupation, and said, Sirs, ye  
know that by this craft we have our wealth.

19:26 Moreover ye see and hear, that not  
alone at Ephesus, but almost throughout all  
Asia, this Paul hath persuaded and turned  
away much people, saying that they be no  
gods, which are made with hands:

19:27 So that not only this our craft is in  
danger to be set at nought; but also that the  
temple of the great goddess Diana should be  
despised, and her magnificence should be  
destroyed, whom all Asia and the world  
worshippeth.

19:28 ΕΤΑΥΘΩΤΕΜ ΔΕ ΕΝΑΙ ΟΥΟΖ ΕΤ-  
ΑΥΜΟΖ ΗΧΩΝΤ ΠΑΥΩ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΜΜΟC  
ΧΕ ΟΥΝΙΩΤ ΤΕ ΤΑΡΤΕΜΙC ΗΤΕ ΝΑ ΕΦΕCΟC

19:29 ΟΥΟΖ ΑCΜΟΖ ΗΧΕ ΤΠΟΛΙC ΗΨΘΟΡ-  
ΤΕΡ ΑΥΘΟΧΙ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΘΕΝ ΟΥΟΥΟΙ ΕΥCΟΠ  
ΕΠΙΘΕΑΤΡΟΝ ΑΥΓΩΔΕΜ ΗΓΑΙΟC ΝΕΜ ΑΡΙC-  
ΤΑΡΧΟC ΕΞΑΝΡΕΜΘΜΑΚΕΔΟΝΙΔ ΝΕ ΑΥΙ  
ΕΠΨΕΜΜΟ ΝΕΜ ΠΑΥΔΟC

19:30 ΕΦΟΥΩΨ ΔΕ ΗΧΕ ΠΑΥΔΟC ΕΙ  
ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΜΗΨ ΠΑΥΧΩ ΜΜΟC ΑΝ ΠΕ ΗΧΕ  
ΝΙΜΑΘΗΤΗC

19:31 ΖΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΔΕ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΙ-  
ΑΡΧΩΝ ΗΤΕ ΤΑCΙΑ ΕΥΟΙ ΗΨΦΗΡ ΕΡΟC ΑΥ-  
ΟΥΩΡΠ ΖΑΡΟC ΕΥΤΖΟ ΕΨΤΕΜΘΡΕCΤΗΙC  
ΜΜΑΥΑΤC ΕΠΙΘΕΑΤΡΟΝ

19:32 ΖΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΜΕΝ ΟΥΝ ΠΑΥΩ  
ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΗΚΕΖΩΒ ΝΕΑ ΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΓΑΡ  
ΨΘΟΡΤΕΡ ΠΕ ΟΥΟΖ ΝΑΡΕ ΠΟΥΖΟΥC CΩΟΥΝ  
ΑΝ ΧΕ ΕΤΑΥΘΩΟΥΤ ΕΘΒΕΟΥ

19:33 ΕΒΟΛ ΔΕ ΘΕΝ ΠΙΜΗΨ ΑΥΙΝΙ ΗΑ-  
ΔΕΞΑΝΔΡΟC ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΝΗΟΥΔΑΙ ΑΔΕΞ-  
ΑΝΔΡΟC ΑCΩΡΕΜ ΕΡΩΟΥ ΗΤΕCΧΙΧ ΕC-  
ΟΥΩΨ ΕΕΡΑΠΟΔΟΓΙCΘΕ ΜΠΙΜΗΨ

19:34 ΕΤΑΥΕΜΙ ΔΕ ΧΕ ΟΥΙΟΥΔΑΙ ΠΕ  
ΑCΨΩΠΙ ΗΧΕ ΟΥΘΡΩΟΥ ΗΟΥΩΤ ΗΤΕ ΟΥΟΝ  
ΝΙΒΕΝ ΠΑΥ ΟΥΠΟΥ CΠΟΥΤ ΕΥΩΨ ΕΒΟΛ ΧΕ  
ΟΥΝΙΩΤ ΤΕ ΤΑΡΤΕΜΙC ΗΤΕ ΝΑ ΕΦΕCΟC

19:35 ΕΤΑCΦΕΡΕ ΠΙΜΗΨ ΔΕ ΖΕΡΙ ΗΧΕ ΠΙ-  
ΓΡΑΜΜΑΤΕΥC ΠΕΧΑC ΝΙΡΩΜΙ ΝΙΡΕΜΕΦΕCΟC  
ΝΙΜ ΓΑΡ ΘΕΝ ΝΙΡΩΜΙ ΕΤΕΗCΩΟΥΝ ΑΝ  
ΗΤΠΟΛΙC ΗΝΙΡΕΜΕΦΕCΟC ΧΕ CΟΙ ΗΝΕΩΚΕΡΟC  
ΗΤΕ ΤΝΙΩΤ ΗΑΡΤΕΜΙC ΝΕΜ ΠΙΔΙΟΠΕΤΗC

19:36 ΜΜΟΝ ΘΔΙ ΟΥΝ Τ ΕΘΟΥΝ ΕΘΡΕΝ  
ΝΑΙ CΕΜΠΨΑ ΟΥΝ ΗΤΕΤΕΝΨΩΠΙ ΕΡΕΤΕΝ-  
CΜΟΝΤ ΟΥΟΖ ΗΤΕΤΕΝΨΤΕΜΕΡ ΘΔΙ ΗΓΩΒ  
ΘΕΝ ΟΥΑCΙΑΙ

19:37 ΑΤΕΤΕΝΙΝΙ ΓΑΡ ΗΠΑΙΡΩΜΙ ΕΜΝΑΙ  
ΟΥΔΕ ΖΑΝΚΑΔΠ ΕΡΦΕΙ ΑΝ ΝΕ ΟΥΔΕ  
CΕΧΕΟΥΔ ΑΝ ΕΝΕΤΕΝΗΟΥΤ

19:38 ΙCΧΕ ΟΥΝ ΔΙΜΗΤΡΙΟC ΝΕΜ ΝΙΚΕ-  
ΤΕΧΝΙΤΗC ΕΘΕΜΑC ΟΥΟΝ ΗΤΩΟΥ ΗΟΥCΑΧΙ  
ΘΑ ΟΥΑΙ CΕΝΑΙΝΙ ΗΝΙΑΓΟΡΕΟC ΟΥΟΖ ΟΥΟΝ  
ΑΠΘΥΠΑΤΟC ΨΟΠ ΜΑΡΟΥCΕΜΙ ΕΠΟΥΕΡΗΟΥ

19:28 And when they heard [these sayings],  
they were full of wrath, and cried out, saying,  
Great [is] Diana of the Ephesians.

19:29 And the whole city was filled with  
confusion: and having caught Gaius and  
Aristarchus, men of Macedonia, Paul's  
companions in travel, they rushed with one  
accord into the theatre.

19:30 And when Paul would have entered in  
unto the people, the disciples suffered him not.

19:31 And certain of the chief of Asia, which  
were his friends, sent unto him, desiring [him]  
that he would not adventure himself into the  
theatre

19:32 Some therefore cried one thing, and  
some another: for the assembly was confused;  
and the more part knew not wherefore they  
were come together.

19:33 And they drew Alexander out of the  
multitude, the Jews putting him forward. And  
Alexander beckoned with the hand, and would  
have made his defence unto the people.

19:34 But when they knew that he was a Jew,  
all with one voice about the space of two  
hours cried out, Great [is] Diana of the  
Ephesians.

19:35 And when the townclerk had appeased  
the people, he said, [Ye] men of Ephesus,  
what man is there that knoweth not how that  
the city of the Ephesians is a worshipper of the  
great goddess Diana, and of the [image] which  
fell down from Jupiter?

19:36 Seeing then that these things cannot be  
spoken against, ye ought to be quiet, and to  
do nothing rashly.

19:37 For ye have brought hither these men,  
which are neither robbers of churches, nor yet  
blasphemers of your goddess.

19:38 Wherefore if Demetrius, and the  
craftsmen which are with him, have a matter  
against any man, the law is open, and there are  
deputies: let them implead one another.

19:39 ἰσχε δε ἀρετενκω† ἡσα κεζωβ  
ϑεν †εκκλῆσια ἡνομιμον ἐνέβολq ἐβολ

19:40 κε γαρ τεπερκυνδινευν ἐροϑερ-  
κατηγοριν ἐρον εῶβε πιϑορτερ ἡτε  
φοοϑ ἡμον ῥλι ἡλωιζι ὡπ θαι ετε  
ογον ὡχομ ἡμον ἐ†λογοc εῶβητc ϑα  
πιϑορτερ

Psalm - Ps 65:11,12

65:11 ἀνσινι ἐβολ ριτεν οϑῥωμ νεμ  
οϑμωον: ογορ ἀκέντεν ἐβολ ἐπεμτον.

65:12 εἰεὶ ἐϑοϑν ἐπεκνι ϑεν ρανδλιλ:  
ογορ †να† νακ ἡνιευχῃ ετα παδφοτοϑ  
χοτοϑ.

Gospel - Mt 18:10-20

18:10 ἀναϑ οϑν ἡπερκαταφρονιν ἡ-  
οϑαι ἡναικοϑχι †χω γαρ ἡμοc πωτεν  
χε νοϑαγγελοc ϑεν νιφνοῖ ἡνοϑ νιβεν  
σεναϑ ἐλρο ἡπαιωτ ετϑεν νιφνοῖ

18:11 κε γαρ αqι ἡχε ἡϑηρι ἡφρωμ  
εκω† ογορ ἐνορεμ ἡνῃ ετcωρεμ

18:12 οϑ δε πετετενμενι ἐροq ἀρεϑαν  
ῥ ἡέcωοϑ ὡπι ἡοϑρωμ ογορ ἡτε οϑαι  
cωρεμ ἐβολ ἡϑητοϑ μῃ ἡπαqχα πιqθ  
ριχεν πιτωοϑ ογορ ἡτεqϑε ναq  
ἡτεqκω† ἡσα φῃ εταqcωρεμ

18:13 ογορ αcϑανὡπι εῶρεqξεμq  
αμῃν †χω ἡμοc πωτεν χε ὡαqραϑι  
ἐρρη ἐχωq μαλλον ἐροτε πιqθ ἐτεῆ-  
cεcωρεμ αν

18:14 παρῃ† φοϑωϑ ἡπαιωτ αν πε  
ετϑεν νιφνοῖ ρινα ἡτε οϑαι ἡναικοϑχι  
τακο

18:15 εϑωπ δε ἀρεϑαν πεκcον ερνοβι  
ἐροκ μαϑε νακ ογορ cαρωq οϑτωκ  
νεμαq ἡμαϑατκ εϑωπ αqϑανcωτεμ  
ἡcωκ εκέξεμρῃοϑ ἡπεκcον

18:16 εϑωπ δε αqϑτεμcωτεμ ἡcωκ cι  
ἡκεοϑαι ιε κεβ̄ νεμακ ρινα ἐβολ ϑεν  
ρωq ἡμεῶρε β̄ ιε γ̄ ἡτε cαχι νιβεν ορῖ  
ἐρατοϑ

19:39 But if ye enquire any thing concerning  
other matters, it shall be determined in a  
lawful assembly.

19:40 For we are in danger to be called in  
question for this day's uproar, there being no  
cause whereby we may give an account of this  
concourse.

65:11 We passed through fire and water:  
And You brought us out to the rest.

65:12 I shall enter Your house with burnt-  
offerings: And I will give to you the prayers  
which my lips have said them.

18:10 Take heed that ye despise not one of  
these little ones; for I say unto you, That in  
heaven their angels do always behold the face  
of my Father which is in heaven.

18:11 For the Son of man is come to save  
that which was lost.

18:12 How think ye? if a man have an  
hundred sheep, and one of them be gone  
astray, doth he not leave the ninety and nine,  
and goeth into the mountains, and seeketh that  
which is gone astray?

18:13 And if so be that he find it, verily I say  
unto you, he rejoiceth more of that [sheep],  
than of the ninety and nine which went not  
astray.

18:14 Even so it is not the will of your Father  
which is in heaven, that one of these little ones  
should perish.

18:15. Moreover if thy brother shall trespass  
against thee, go and tell him his fault between  
thee and him alone: if he shall hear thee, thou  
hast gained thy brother.

18:16 But if he will not hear [thee, then] take  
with thee one or two more, that in the mouth  
of two or three witnesses every word may be  
established.

18:17 εὐωπ δε ἀϋτέμωτεμ ἡσωϋ  
αχοϋ ἡτῆκῆλῆσια εὐωπ δε ἀϋτέμ-  
ωτεμ ἡσα τῆκῆλῆσια ἐϋέωπι ἡτοτκ  
ἡφρητ ἡοὔεθνικος ηεμ οὔτελωηης

18:18 ἀμην τῆω ἡμωϋ ηωτεν χε ηη  
εἰτετενηασηοὔ ριχεν πικαρι εὐέωπι  
εὔσηο ρεν ηιφηνῖ οὔο ρη ηη εἰτετενηα-  
βολῶ ριχεν πικαρι εὐέωπι εὔβηλ  
ρεν ηιφηνῖ

18:19 παλιν τῆω ἡμωϋ ηωτεν χε  
εὐωπ ἀρεωαν ῤ ρεν θηνοὔ τῆατ  
ριχεν πικαρι εῶβε ρωβ ηιβεν εἰοὔ-  
ερετιν ἡμωϋ ἐϋέωπι ηωοὔ ἡτεν πα-  
ιωτ εἰρεν ηιφηνῖ

18:20 πῆα γαρ εἰεοὔον ῤ ιε ῥ ἐρ-  
σηαγεσῶε ἡμοϋ ρεν παραν τῆη ἡμωϋ  
ρεν τοὔμητ

18:17 And if he shall neglect to hear them, tell [it] unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

18:18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

18:19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

18:20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.